

呂碧城女士編譯

(節本)

歐美之光

葉恭綽題



# 凌楫民博士序

戊午冬。余游美洲。識呂碧城女士於哥倫比亞大學。女士系浙江紹興人。其先世多掌文衡。家學淵源。能文章。工詩畫。尤嫻聲律。前輩中如樊樊山、易君、南諸先生。皆極稱譽之。前駐日學監林鵬翔君。爲彊村入室弟子。倚聲專家也。讀女士詞。歎爲三百年來第一人云。其於文藝之造詣。既臻此境。則其卓識慧業。倘別有發展。必能淑世牖民。與其文藝有同等之聲價。可斷言也。女士幼受識於項城總統。以國士目之。歷長北洋女學教務。及執各報筆政。然雖服務社會。尙未嘗及民生疾苦。發救世之心也。比年以來。世變日亟。乃幡然改計。闕采韜華。敝屣詞翰。周遊列國。提倡仁術。所至皆登壇演講。萬衆感歎。適值歐美有新道德之運行。以護生戒殺。爲非戰弭兵之根本。女士以亞洲儒釋之精神。灌輸而融匯之。東西文化。相得益彰。世界和平。斯爲左券。誠盛舉也。嗚呼。禽獸異類。吾

人尙有保護之責。而各國袞袞諸公。方搜括民財。造艦購械。殘殺同胞以快意。使讀呂女士護生之集。其能無動於中乎。

共和十九年秋日凌啓鴻拜序於范陽旅次

## 例言

一本書急就成章。匆促付梓。體例既未完善。紀事及譯文亦欠精詳。凡海內外時賢賜教。均極歡迎。但須徵求著者之同意。一切原稿。不得擅行改竄增減。

一本書著作人呂碧城。保留一切之權。

一慈善書籍。向例歡迎翻印。凡欲印以流通。均爲著者所許。可直接與藏版處接洽。以期便利。或另刊較精較大之版。亦從其便。

一本書分「完本」及「節本」兩種。「完本」一切篇章及圖像皆如初版。以示確證。而增興味。「節本」則可將一切圖像及長篇英文（人名地址及目錄表或簡短之英文皆仍保存）以及西漸梵訛刪除。以減刊費。而廣流傳。「節本」爲仁人善士志欲刊印而力不足者。開方便法門。而「完本」精彩充足。功效較大。總以多印「完本」爲宜。倘印節本。須於卷末註明另有銅版插圖。

之「完本」以及定價售處。

一歐美各國護生之書籍雜誌等。汗牛充棟。出版甚夥。此編爲介紹於東亞之嚆矢。初版雖不豐富。聊作先聲。仁人善士。幸繼起選譯。由宣傳進於實行。俾與世界文明相應。勿任他國輕視。以爲落伍。是所厚望。

一本書例言以及譯文著作等稿。著作人得隨時修改。以臻完善。

中華民國二十年八月著作兼編譯者呂碧城識於瑞士國之日內瓦湖畔

# 本節 歐美之光目錄

## 凌序 例言

世界動物節……………一至四

美國動物節……………四至六

各國保護動物近訊……………六至七

德 法 英 匈 加利 荷蘭 丹麥 俄 阿建廷 奧 意大利 瑞士 比利時

西班牙 波蘭 捷克斯羅瓦 墨西哥 日本

印度因果輪迴社來稿……………三七至三九

國際蔬食大會……………三九至四一

各國蔬食會名目地址表……………四一至五三

各國蔬食雜誌表……………五三至六二

倫敦蔬食會……………六二至六五

美國蔬食會……………六五至七四

德奧瑞士醫界反對活剖之聯合宣言……………七四至七七

使人種惡化之科學……………七六至八四

# 歐美之光 目錄

二

|              |         |
|--------------|---------|
| 香聽歷劫記        | 八四至九四   |
| 柏拉圖與象        | 九四至九七   |
| 動物之福音        | 九八至一〇三  |
| 女界須知         | 一〇三至一〇四 |
| 眼前果報         | 一〇四至一〇五 |
| 普告教育家        | 一〇五至一〇六 |
| 謀創中國保護動物會緣起  | 一〇六至一〇七 |
| 海外蔬食談        | 一〇七至一〇八 |
| 赴維也納瑣記       | 一〇八至一〇九 |
| 呂碧城在維也納之演說   | 一〇九至一一〇 |
| 耶路撒冷亂事感言     | 一一〇至一一一 |
| 呼籲於已死之良心     | 一一一至一一二 |
| 英議院之人道主義附投槍行 | 一一二至一一三 |
| 翠尾鳥          | 一一三至一一四 |
| 奇牛           | 一一四至一一五 |
| 煤礦之馬         | 一一五至一一六 |

# 歐美之光

編譯者呂碧城 聖因

## 世界動物節

自一八二二年英議員馬丁氏 (Richard Martin) 提議保護動物之法律通過議院後。爲人類與物類之關係。開一新紀元。雖此項法律略而不完。且只限於牛馬載重負貨之獸。而所謂 *Animals' Rights* (動物於法律上所有之權利) 之字句既見於英之法律。則基礎已立。有發展之可能性。厥後自一八三五年至一九二十年。曾經十八次之增補修正。由英倫推廣於愛爾蘭及蘇格蘭等。皆關於禁止虐待動物。賅括家畜以及野禽野獸等。違犯者最多之罰鍰以二十五鎊爲限。而仁人善士固未能躊躇滿意。尙待努力進行。期達於圓滿目的。所幸百年以來。此風已彌綸世界。蓋以至仁至公之道。救至愚至弱之羣。

稱動物爲次等或半人類。(The Sub-human Species) 凡文明開化之國。皆有保護動物之團體陸續成立。如雨後春筍。由禁止虐待推而至於提倡蔬食。不食其肉。不服用其毛革。創辦人造毛革廠以供衣裘之需。如 M. E. Dunn & Co., 122 Lytton Avenue, Letchworth (Herts) 卽其一也。及茹素者之靴鞋廠 Dawson & Owen, 27 Nelson Street, Hertford, England. 且有素胰廠。專以植物油製胰以代動物膏脂。如 McClintons' Ltd., Donaghmore, Tyrone. 至若醫學中以活剖獸體爲試驗。其事至爲殘忍。能養成人類之兇惡性。有害社會秩序。及世界安甯。尤爲各界所激烈反對。其觀察之縝密。措施之廣大。直欲將一切屠殺之事廢除淨盡。當此以化學毒藥作戰時代。忽有此極端之反現象。豈僅動物之福音。實亦人類和平之嚆矢。行見世界之局面爲之一變。何其偉烈也。馬丁氏逝世百年紀念之期。各團體公議以每年十月四日爲世界動物節。(另一說爲紀念 St. Francis of Assisi 者。茲不具錄。) 報紙贊成之。

者約二十種。歐洲如英法意各國保護動物報不計外。美則紐約之門戶開放報。華盛頓之泰晤士報等。皆爲表揚。屆時大抵遊行、演說、散傳單、並牽獸類隨行。以示代爲呼籲。茲附錄世界聯盟保護動物會 (World League Against Vivisection and for the Protection of Animals 'English Branch') 來函譯文如左。

貴重之女士。孚沃德先生述及曾遇君於五月間維也納之國際會議。嗣復於麥爾克博士處得君住址。故此通函。予等於中國未設代表。不知中國保護動物之工作及進步情形如何。但予等感極深之興味及注意。且急欲推廣之。儻君能詳示。則至感謝。茲呈世界動物節之傳單。君能加以贊助使愈增聲聞否。此候復音。 汝之誠實者馬格福德。一九二九年

七月二十五日。倫敦哈密頓路 (Hamilton Road) 四十七號。  
傳單原件如左。

**World Day for Animals,**

October 4th.

**THINK—SPEAK—ACT**

FOR

**Suffering Animals.**

WORLD A. V. LEAGUE, English Branch,

47, Hamilton Road, London N.5.

**美國動物節**

譯自波士頓 (Boston) 一九三〇年四月二十一日 The Christian Science

Monitor 報

『新慈善團每三十五分鐘成立一組於美國境內』第十六次之保護動物節 (Be kind to animals week) (譯者按。美國以每年四月二十一日至二十六日。計一星期。爲動物節。行之已十六年矣。此就麻薩求養一省而言。他省則

尤有行之較久者。）將爲美國之人道社會標一卓越之新紀錄。大約可分爲兩事。最能顯示其成績。一爲上月間（一九三十年三月）據美國人道教育會（The American Humane Education Society）所得本國各地之報告。計一個月之間。此項新慈善團體成立之總數。爲一千三百十組。平均計之。則每三十五分鐘即有一組成立也。此等團體。乃由美國各地公立之學校編列兒童入隊。爲保護動物之工作。居大部分。其一則爲同月之間。麻薩求賽省（Massachusetts）禁止虐待動物會（The Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals）代動物起訴之訟案。全省中僅有六件。較前平均計之。已減半數。蓋一九二九年。該省中每月此等控案約計十餘件也。按麻省將保護動物之旨。編入公立學校之教科。爲兒童人道教育之基礎。已行之五十餘年。則今日有此光榮之成績。不亦宜乎。今者美國已有二十六省承認將保護動物之旨。編入教課。與兒童之人道教育有重大關係。故皆已訂爲法律。濟

爾吉亞省 (Georgia) 於最近八月間。亦採用此律。大約全美各地。此等運動進步之速。當無過於南方各省者。此其故。殆由國家親師會 (The National Congress of Parents and Teachers) 有最良之主席及副主席。彼等之活動力甚大。能聯絡各人道教育之團體。而此等機關又皆極有勢力。使兒童對於慈善問題感發興味也。諸人道會社於各種改良事務中。尤注重於限制捕獸機括 (鋼製者)。此等殘忍之物。幾於各省皆許通行。南卡羅立那省 (South Carolina) 及康奈惕可省 (Connecticut) 已得立法會議通過。取銷此慘惡之事業。麻省本季之立法未得通過。然當取決於下期之諸投票員也。紐約與此性質相似之提案。已得會議通過。同時如佛爾吉尼亞省 (Virginia) 坎德開省 (Kentucky) 濟爾吉亞省等。方在運動中。(下略)

## 各國保護動物近訊

德國

柏林消息 柏林去年（一九二九年）已有數種新法律保護動物。今則復有他種繼續之預備。由各保護動物團體積極進行。爲大規模之擴充。其最重要者。爲將各種虐待動物之事。分類列入刑事罪名範圍內。向來此類律例。置於侵犯罪即 *Uebertretungen* 之下。今則凡虐待動物者。皆屬刑事。從重懲罰。或至六星期在獄之囚押。此項修正案。在德國增高動物之地位。皆各善會最大之成績也。其中有九大團體。方聯合反對活剖獸體爲醫學之試驗。并督促將舊有之此項律例加以修正增補。及須請准特別照會。方許執行。活剖之學校或場所等。應與警告。并得派員偵察之。

德國本有禁止用犬逐獵野獸之法律。但仍不免有私行違犯者。由各保護動物團體嚴重偵察之。其先陸軍中人有用犬獵之特權。今則一併取銷矣。普魯西亞（Prussia）之國務院。近有新條例。禁止夜獵。（譯者按。此事中國倡之最早。卽孔子弋不射宿之旨。然吾國迄今數千年以來。於保護動物。毫無正式之

進步。而世界已多有法律。報紙每排列各國護生紀事。獨中國落伍。吾人對之。能不愧死。蓋中國於世界。儼然處於化外之地位。爲不可掩之事實也。普魯西亞之新律中。又有禁止用眩電獵取鳥獸。凡商家及私人藏有生稭者。須註冊報告其來歷。以防違法偷剝獸皮之舉。其嚴密如此。農務省則頒新穎之章程。凡公共屋宇之建築。應於外牆。多造磚穴。以備鳥之居處。此乃對建築家之請求性質。而不強迫執行。但政府既提倡之。民間亦必樂從。係由公共學校之學生等提議而得准許者。(吾國學生注意)人類且代羽族營宅。則國民之貧病無家者。亦必各得其所。無委於溝壑之虞。嗚呼。可以風矣。

## 法 國

巴黎消息 法國當一百五十年。卽有保護動物之法律。(Loi Grammont)此律僅以家畜爲限。違者處以小數罰鍰。久爲仁人善士所不滿意。力謀擴充增補。俾合於時代化。近則於立法界大爲活動。保護動物之呼籲。風行全國。現由

議院領袖瑞嘉氏 (Deputy René Richard) 率其本黨議員二百二十人協力爲此項運動。巴黎之保護動物同盟會 (Ligue pour la Defense des Animaux) 西門夫人 (Mme. Paul Simons) 爲主席。及發起人等注重改良屠法。每由遠地採訪各種善法。致之屠場。以減牲類之痛苦。巴黎之屠法遂大有進步。會中偵察員七人。只一人受有薪俸。餘皆盡義務者。總會及各地分會會員約五千人。而牛羊牧者之入會者一萬一千零五十人。其故因四年前。巴黎警察總監霞璧氏 (M. Chiappe) 查得一千五百之牛羊牧者中。僅有十五人未曾犯虐待動物之罪。其餘皆曾被罰。有案可稽。亦足見此輩之無良。而牛羊受虐深矣。於是勸導彼等入會。藉以感化之。夫保護動物會而有牛羊牧者爲會員。而注意屠場。事理矛盾。固非編者之所願聞。顧廢屠之舉。既非近期所能辦到。則只得暫爲治標之法。用昏迷器。使屠時獸類失其知覺。以免痛苦。並感化牧者。平時勿加虐待而已。其事可哀。而仁人之用心亦可諒也。此會兼設有被棄之貓

大收容所及其他善舉。刊有保護動物雜誌。(La Defense des Animaux) 每兩月出版一次。會所地址爲 23, Rue des Martyrs, Paris. 此外復有一會。規模之大。亦與相埒。爲保護馬會。(Ligue Française pour la Protection du Cheval) 地址爲 55, Rue du Faubourg Poissonnière, Paris. 更有保護鳥會兩所。一爲 Fédération des Groupements Française pour la Protection des Oiseaux. 其二爲 Ligue Française pour la Protection des Oiseaux. 此兩會同設於 198, Boulevard Saint-Germain, Paris. 其餘保護動物之會。尙有八所。名目地址不詳。各有出版之雜誌書報等。巴黎鬪牛之風。雖不若西班牙之盛。然亦有一場所 Courses de Taureaux. 爲慈善家所厭惡。欲設法禁之。已製有電影宣傳其弊害。(編者按。戰鬪有何可觀。無論鬪人鬪獸。均屬可憎之事。曩予留學紐約。每聞著名拳家約期獻技。舉埠若狂。予則從不往觀。美友某君談及。亦痛詆之。謂試觀拳師皆滿臉橫肉。貌已不善。復獻兇技。邦人顧而樂之。可謂瘋狂。此事